

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE:

Son Excellence Monsieur ERIK ANDREAS MATHIAS BIERING, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Sofia,

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES:

Son Excellence Monsieur GEORGES KIOS-SÉIVANOV, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères et des Cultes,

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I.

Du règlement pacifique en général.

Article premier.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre le Danemark et la Bulgarie, et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par le présent Traité, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

Article 2.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions. Toutefois, si une solution du différend n'intervenait pas par application de cette procédure, les dispositions du présent Traité relatives à la procédure arbitrale ou au règlement judiciaire recevraient application.

Article 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Hautes Parties contractantes, relève de la compétence des autorités judiciaires ou ad-

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND:

Hans Excellence Hr. ERIK ANDREAS MATHIAS BIERING, overordentlig Gesandt og befuldmægtigede Minister i Sofia,

HANS MAJESTÆT KONGEN AF BULGARIEN:

Hans Excellence Hr. GEORGES KIOS-SÉIVANOV, Konsejlspræsident, Udenrigs- og Kultusminister,

som, efter at have deponeret deres Fuldmagter, der er befundet at være i god og behørig Form, er kommet overens om følgende Bestemmelser:

KAPITEL I.

Fredelig Bilæggelse i Almindelighed.

Artikel 1.

Tvistigheder af enhver Art, som maatte opstaa mellem Danmark og Bulgarien, og som ikke har kunnet løses ad diplomatisk Vej, skal efter de i nærværende Traktat fastsatte Regler henskydes til retslig Afgørelse eller Voldgiftsavgørelse, efter en forudgaaende, efter Omstændighederne tvungen eller valgfri, Forligsbehandling.

Artikel 2.

Tvistigheder, for hvis Løsning en særlig Fremgangsmaade er foreskrevet ved andre mellem de Kontraherende Parter bestaaende Overenskomster, skal afgøres i Overensstemmelse med Forskrifterne i disse Overenskomster. Hvis Løsningen af en Tvistighed imidlertid ikke tilvejebringes ad denne Vej, skal de i nærværende Traktat indeholdte Bestemmelser vedrørende Voldgift eller retslig Afgørelse komme til Anvendelse.

Artikel 3.

1. Hvis det drejer sig om en Tvistighed, som efter den ene af de Høje Kontraherende Parters indre Lovgivning henhører under de dømmende eller administrative